

越南二十世纪以来苏东坡翻译与研究述略^{*}

[越] 阮文伦 岳上铎

内容提要 自20世纪以来,越南学者对宋代文人苏东坡的生平及其诗、词、文多有关注,涌现出一批研究论著。现代越南学者的苏东坡研究大致可分为三个阶段:第一阶段为20世纪初到1945年,主要介绍了苏东坡诗词以及中国学者对苏东坡生平研究的译介。第二阶段为1954年至1975年,一些报纸上翻译、介绍了相当数量的苏东坡作品。第三阶段为1975年以来,此阶段苏东坡研究的成果形式更为丰富,包括学术论文,学位论文,以及苏东坡诗、词、文研究的专著。总的来说,现代越南学者研究苏东坡有几个突出的特点:第一,苏东坡的生平和诗词受到越南学者的广泛喜爱和推崇,因此对苏东坡贬谪生活及其作品的研究得以逐步推进。其次,越南学者主要选取被广泛认为是苏东坡经典的作品进行研究、翻译和介绍,并未覆盖诗人的全部作品。第三,目前越南学者苏东坡研究的成果还较少,缺乏广度及深度。越南作为深受汉文化影响的国家,从自身文化挖掘与建构出发,有必要将东坡研究推向新的高度。

关键词 越南 苏东坡 翻译 研究

苏东坡的文学作品很早就传入越南,其入越时间仍有争议,但初步可以确定,苏东坡传的作品入越南不可能晚于陈朝(1225—1400)。陈朝官员张汉超(Trương Hán Siêu)的《白藤江赋》(问世于1301年至1354年左右)有明显受到《赤壁赋》影响的痕迹。黎朝学者黎贵惇(Lê Quý Đôn)在《见闻小录》说:“陈朝赋多奇伟流丽,韵致调格殆类有宋。”^①这一观点表明,极有可能最晚在陈朝年间,苏东坡的文学已经传入越南。

20世纪初期至21世纪初期,苏东坡在越南的传播与接受跟越南历史背景

^{*} 本文为海南省东坡文化研究与传播中心、海南省哲学社会科学规划重大专项(东坡文化研究)课题“东坡文化在越南的传播与接受研究”[HNSK(ZDZX)23—12]阶段性成果。

① Lê Quý Đôn soạn, Nguyễn Khắc Thuần dịch, hiệu, chú: Lê Quý Đôn tuyển tập, tập 4, Kiến văn tiểu lục, Nxb Giáo dục, Hà Nội, 2007, trang 690.

的特点有密切相关。总体而言,这种接受过程可分为三个阶段:第一阶段,20世纪初至1945年以前;第二阶段,从1945年后至1975年前;第三阶段,1975年后至今。每个时期都有其特征。

一 半殖民地半封建社会背景下越南苏东坡接受、传播

在这一阶段苏东坡生平介绍及其作品翻译佑特殊的历史背景,那就是法殖民侵略越南,逐步摆脱越南儒学传统以及儒学考试制度。

1858年法殖民入侵越南。在1884年《Patenotre 和约》后,越南正式成为法国殖民的殖民地。在法国全面地控制越南后,实施了旨在在越南传播法国文化的文化政策,并力图切断中国文化在越南的影响。法国学者 Pierre Brocheux 和 Daniel Hémery 在《Indochina: An Ambiguous Colonization, 1858—1954》〔Đông Dương—nền thực dân nước đôi (1858—1954)〕一书中说:“印度支那政府传播法文明是不争的事实,而且其深层的用途则是用法文明代替现存的文化。”^①所谓“现有文明”(“Nền văn hóa hiện có”)指的是受中国文化影响的越南文化传统:

文化教育方面上为了完善对印度支那半岛的同化文明目的,法殖民实现了他们眼里极其重要的工作,那就是把越南文化在内的中印文化分开中华文化的影响范围。^②

为此,法国在教育方面引入了法语教学。1919年后,儒学科举制度被废除,1932年起,法文代替汉文在国家行政系统中开始使用。

与此同时,法国在印度支那政府创办了许多亲法报社,宣扬殖民的“文明开化”,如《南中日报》《大越官报》《农贾茗谈》等。在殖民地开发的过程中,报纸成为殖民地殖民者的工具。法国资助并促进了亲法报纸的出现,赞扬了法国的文明和文化成就,并在越南人民面前展示了殖民者的光辉形象。

从20世纪初到1945年,关于苏东坡的研究和介绍主要出现在《南风杂志》

① Brocheux. P, Hémery: Indochina: An Ambiguous Colonization, 1858—1954, La Découverte, 1995, PP167.

② 转引自 Đặng Thị Hương Liên: Chính sách văn hóa của thực dân Pháp ở Việt Nam giai đoạn 1858—1945, <http://www.vanhoanghethuat.vn/chinh-sach-van-hoa-cua-thuc-dan-phap-o-viet-nam-giai-doan-1858-1945.htm>

(Tạp chí Nam Phong)^①《知新杂志》(Tạp chí Tri Tân)^②《青议报》(Báo Thanh Nghị)^③三种刊物上,主要介绍苏东坡诗词以及中国学者对苏东坡生平研究的译介。

《南风杂志》由法国在印度支那殖民政府创办,创办目的是将越南脱离中国文化轨道,宣传法国文明的优越性。换言之,《南风杂志》的创办是法国政府对于印度支那半岛特别实施的文化政策。

印度支那总督 Albert Sarraut (1872—1962)^④谈到该杂志的目标时有如下所言:

为安南的士大夫提供准确的文章,使他们能够理解法国人在文化、科学和经济方面在世界上的作用。这新的杂志取名为《南风杂志》,将发表对最好的科学和文学作品的准确分析,我国(即“法国”)著名学者的传记,对法国的美丽描述。该杂志出版后不久,在其想要征服的知识读者中取得了成功,这群人会第一次发现了与他们此前从中国书籍所获的相当的东西。^⑤

虽然《南风杂志》成立的最初目标出于服务法国文化传播的政治目的,但在实际运作方向上与起初目标有所不同。《南风杂志》编委会主张吸收中国传统学术,与法国文明的优点相结合,构建具有越南民族特色的独特学术体系。《南风杂志》编辑委员会的关键人物之一是范琼(Phạm Quỳnh),他认为,建设民族文化(语言文学)需要吸收汉学与西学的精华。这体现了编委会的发展方向与法国在印度支那总督 Albert Sarraut 的既定宗旨背道而驰。

为了实现建设越南民族“国学”的目的,《南风杂志》设有介绍汉学遗产的专项内容。其范围包括中国儒家思想遗产、中国文学、中国儒家文化的代表性思想家、文学家以及古代越南思想和文学。在此背景下,苏东坡成为《南风杂志》上推介过的中华文化最具代表性的文学家。

① 《南风杂志》是1917年7月1日至1934年12月在越南出版的月刊,时间共17年,出版210期。范琼(Phạm Quỳnh)是该杂志的主任兼主笔。《南风杂志》以国语和汉字两种语言出版。该杂志的成立是印度支那联邦政府的方针,由总督 Albert Sarraut 发起,旨在加强保护国的文化和政治作用。报纸的全部费用由印度支那政府支付。

② 《知新杂志》是一本文化杂志的周刊,从1941年到1945年在越南河内出版。创办者是阳聚灌(Dương Tự Quán),主编是 Hoàng Thúc Trâm。

③ 《青议报》是一个周刊,正式出现于1941年6月,主任为 Vũ Đình Hòe。《青议报》的诞生是为了聚集志同道合的当时知识分子,并试图建立一个有助于民族解放斗争的意识形态。

④ Albert Sarraut 曾两次被任命为印度支那总督:第一次是1911年底至1914年;第二次是1917年至1919年。

⑤ [法] Louis Marty (1917), Phúc trình về tạp chí Nam Phong, ngày 22.8.1917.

《南风杂志》连载杨伯卓(Dương Bá Trác)^①的论文《中国学术论》(Bàn Học thuật nước Tàu)^②。该论文对于苏东坡及他的其他弟子黄庭坚,陈师道进行评价。《南风杂志》从149到150期上刊载了东洲阮有进(Đông Châu Nguyễn Hữu Tiến)翻译的中国民国时期学者孙毓修先生所撰的《苏轼》^③一书。

除《南风杂志》外,同时代的其他刊物,如《知新杂志》《青议报》也刊登了苏东坡作品的越文翻译版。

《知新杂志》第66期登载了梅山(Mai Sơn)翻译的苏轼《前赤壁赋》^④。《青议报》第56期(1944年3月4日)上刊登了孙光阔(Tôn Quang Phiệt)翻译的苏东坡《前赤壁赋》^⑤。在间隔只有短短的近两年,苏轼《前赤壁赋》在《知新杂志》《青议报》两家报刊上陆续出现了不同的越文翻版。报纸上发表的译文风格迥异。《知新杂志》上的《前赤壁赋》译版遵循诗歌叙事形式、着重叙事,然而《青议报》上的译文则注重抒情。由此可见,这一时期越南学界对苏东坡著作的接受有着特殊的定向。

那么,为何二十世纪初期越南报刊开始着重介绍苏东坡呢?

首先,如上所言《南风杂志》编委会想把中华文化精粹和法国文明优点相结合,打造本国的“国学”基础。《南风杂志》的主编范琼(Phạm Quỳnh)在《南风杂志·出版说明》(1917)说:

本报的核心内容有三:文学、哲学、科学。……哲学是对自古至今的各理想、理论,深入研究,把西方思想和东方思想相比较,以对于我国新思潮的形成有所帮助。^⑥

除了《南风杂志》以外,其他报刊如《知新杂志》《青议报》都带有温故知新的创办精神。此处进一步理解一下这些报刊运作精神的动因。解答这一问题首先要明确的是《南风杂志》和其他报刊编委会所理解的汉学理念,他们认为,汉学是东亚文明包括中国文明在内的精髓,是汉字文化圈的遗产文化,包括了思想、学术、文学等诸多领域。这或许源于这样一种认知:越南传统文化与中华文化同

① 杨伯卓(Dương Bá Trác, 1881—1945),号雪辉(hiệu Tuyết Huy),从小在家乡学习汉字,1906年考上阮朝的举人。1917年,杨氏担任《南风杂志》杂志汉文部分的主编。

② Dương Bá Trác: Bàn về học thuật nước Tàu, Tạp chí Nam Phong Tập 15, trang 139.

③ Tôn Dục Tu: Tô Thức, Đông Châu Nguyễn Hữu Tiến dịch, Tạp chí Nam Phong số 149 - 150.

④ Tô Đông Pha: Tiền Xích Bích phú, Mai Sơn dịch, Tạp chí Tri Tân số 66, ngày 6 tháng 10 năm 1942.

⑤ Tô Đông Pha: Tiền Xích Bích phú, Tôn Quang Phiệt dịch, Báo Thanh Nghị số 56, ngày 4 tháng 3 năm 1944.

⑥ Phạm Quỳnh: Mấy nhời nói đầu, Tạp chí Nam Phong, số 1, tháng 7 năm 1917.

其次,《南风杂志》、《知新杂志》、《青议报》等刊物都认为苏东坡在中华文明中有着重要地位。在第121期中,《南风杂志》只翻译了两本关于中国两位文学名家苏东坡和司马光的完整书籍。《知新杂志》出版了相关包括苏东坡在内的中国文学典型作品的译本。《青议报》的使命是评论当代社会问题,因此与文学相关的内容只占次要地位,所占比例比其他内容要少。不过,《青议报》在介绍宋代文学作家时,发表了苏东坡两篇文章的译文。

二 从1954年至1975年越南南边苏轼接受与传播

1954年以后,越南分裂为南北两个地区,边界在广治省(tỉnh Quảng Trị)的北纬17度线。北边实行社会主义制度,南边实行资本主义制度。南边学术管理较为松懈,继而便兴起一阵研究国学的风气。彼时社会科学类大学均设有中国文学及其它思想领域的专业。一些学术期刊发表了相当多的关于中国文化的研究文章,较具代表性的有:《思想》(Tư tưởng)、《万行》(Vạn Hạnh)、《大学》(Đại học)。另一方面,南边的图书出版制度也较为宽松。学者们可以将书籍发送给出版商印刷,也可以私人印刷。在此背景下,出现了一批关于苏东坡的研究著作和传记书写。

从1954年后至1975年前。在此期间,一些越南学者以专著形式撰写了苏东坡评传,代表作有阮献黎(Nguyễn Hiến Lê)^①的《苏东坡》(Tô Đông Pha)^②和惠士(Tuệ Sĩ)^③的《苏东坡:海阔天空》(Tô Đông Pha - Những phương trời viễn mộng)^④。

这两本书都是关于苏东坡一生的传记,书籍重心是苏东坡的被贬阶段。尽管这两本书有一些共同点,但它们是用两种不同的风格写成的。先谈阮献黎的《苏东坡》。该书于1972年在西贡(今胡志明市)首次出版,分为十三个部分,分阶段展现了苏东坡的一生。在每个阶段,苏东坡的生活经历(客观内容)都被综合、简化,并选择典型性的细节来描述。在每一节中,作者都引用了苏东坡作品的汉文原文,并附有该作品的译文。阮献黎的《苏东坡》一书有典型的研究倾向,具有学术性。而惠士的《苏东坡:海阔天空》虽然仍是一部关于苏东坡生平和文学的传记体书籍,有着浓厚的个人印象性质。这些话题反映了作者对于宋代文人苏东坡最深的印象。

① 阮献黎(Nguyễn Hiến Lê, 1912—1984)为越南学者、作家、翻译家、语言学家、教育家,在教育、文学、语言学、哲学、历史、游记、政治、经济等各个领域创作、编译和翻译了120部作品。

② Nguyễn Hiến Lê: Tô Đông Pha, Nhà xuất bản Cao Thơm, Sài Gòn, 1972.

③ 惠士(Tuệ Sĩ, 1943—2023),越南佛教徒、著名佛教学者。

④ Tuệ Sĩ: Tô Đông Pha, Nhà xuất bản Ca Dao, Sài Gòn, 1973.

惠士所撰的《苏东坡:海阔天空》晚于阮献黎著作一年,带有另外独特的性质:名人传记加上浓厚的诗味。该书于1973年在西贡出版,分为三部分:第一部分,梦幻天空;第二部分,人间旅途;第三部分,人间旅途的深层体验。

在第一部分中作者呈现了苏东坡命运中的亮点:一生寻找真面目的自我。第二部分介绍了苏东坡人生的四个阶段。对于苏东坡一生的每一集,作者都以一个典型的诗情画意形象来概括和评论,例如:1061年至1071年:故乡雾气缭绕天空;1072年至1079年:高高秋日树叶迷睡;1080年至1085年:天清秀苔满墙人他乡;1086年至1093年:漫天星星梦中江湖大梦。第三部分,介绍苏东坡的惠州之旅和儋州生活。

惠士的写法有其独特之处。首先,作者的撰写视角。惠士原是越南著名禅宗高僧、禅学家隐士。他以禅宗理念及禅意为核心概念来感悟苏东坡人生与诗词,可以举代表性例子:人生如梦、顿悟、长途跋涉、实相(真面目)。

其次,文字上烙印作者的个人身份。惠士,俗名范文伤(Phạm Văn Thương),原籍越南广平(Quảng Bình),出生在老挝,9岁时回越南,并经越南中部至南部地区的许多古寺修行。1988年9月惠士因违反越南政府的宗教政策被监禁,定案死刑。释放后,惠士流居越南各地,居住不固定。惠士一生修行佛教,将佛教经典从汉文和梵文翻译成现代越南语,并撰写诗歌和文学评论。从自己志忑经历和佛教感悟出发,在《苏东坡:海阔天空》中惠士选择了北宋苏东坡一生中的亮点来呈现。所选定的细节吻合于作者个人经历的自悟产生。

最后,在主题方面,惠士对于这本书似乎是为自已而写而非面向广大读者所发。惠士毫不拘束地表达了自己的生活感情和感悟。一是本书的结构并不像其他评论那样遵循通常的逻辑时间顺序,而是遵循个人印象。书中的总体结构和内容逻辑也是根据作者的兴趣而不是按照时间顺序来安排的。二是惠士经常引用自己的诗来评论苏东坡的生平,惠士写苏氏就像写自己一样抒情漫漫。

从阮献黎到惠士,两本书之间的时间间隔一年,然而传记写作方式有所不同:阮献黎侧重于学术风格,惠士侧重于诗意哲味的写作。阮献黎注重客观细节,惠士既重细节,又重个人感情的表达。阮献黎的目的是为读者提供新知识,惠士却为表达自己的感受而花出笔墨。究其原因,是两位学者的个人生活环境和写作风格的差异。

阮献黎是一位真正的汉学家。他写法注重有条不紊、系统地介绍中国拥有代表性的古代人物。阮献黎的最终目标是为读者建立一个汉学知识体系。观看阮氏的学术生涯可发现,除了写苏东坡外,他还有其他有关中国古代文学家、思想家的书籍,如孔子、孟子、韩非子、司马迁、李白等等。虽然与阮献黎生活在同一时代,但惠士原本是一名佛教僧人,其学术追求主要是从事佛经翻译。之所以惠士所将苏东坡作为写作对象的原因有二:第一,苏东坡同样是个佛教徒(佛教

爱好者);第二,惠士发现自己与苏东坡存在命运相似。从此看来,惠士的写作目的和阮献黎恰恰不同。他所写的《苏东坡:海阔天空》一书一方面不是为了构建关于中国文化和思想的知识体系,而是为了表达个人对于一位谪仙的崇拜,另一方面,也是抒发他的自我感受,寻找自己真面目。

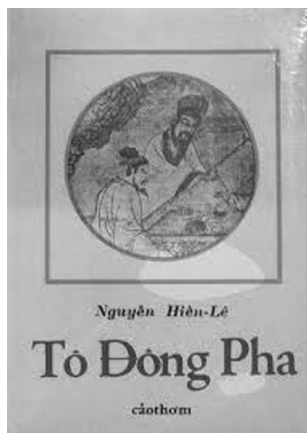


图2 稿蕢出版社(Nhà xuất bản Cảo Thơm)1973年版阮献黎《苏东坡》封面书影

三 自1975年以来越南苏东坡接受、传播

自1975年至今越南苏东坡研究的成果形式更为丰富,包括学术论文、学位论文以及苏东坡诗、词、文的越文翻译。代表作有越南社会科学出版社2007年出版的阮氏秋芳(Nguyễn Thị Thu Phương)《苏东坡诗词风格研究》(Nghệ thuật thi từ Tô Đông Pha)^①。此外,这一阶段出现了苏东坡生平的权威传记,即洪德出版社2023年出版的黄籁江(Hoàng Lại Giang)《苏东坡:一生浮沉》(Thăng trầm Tô Đông Pha)^②,中国学者范君撰、阮国泰翻译的《苏东坡:旷达人生》(Nguyễn Quốc Thái dịch, Nxb Hội Nhà văn, 1999)^③。此外,以翻译选择和网络平台途径苏东坡作品的越南文翻版传播甚广。

先谈阮氏秋芳的《苏东坡诗词风格研究》。该作品是根据作者的博士论文发展而来。阮教授的博士论文题为《苏东坡诗词艺术研究》,2004年在越南社会科学院文学研究所答辩成功。据笔者调查,迄今为止在越南学界里阮氏秋芳的著

① Nguyễn Thị Thu Phương: Nghệ thuật thi từ Tô Đông Pha, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, năm 2007.

② Hoàng Lại Giang, Thăng trầm Tô Đông Pha, Nxb Hồng Đức, Hà Nội, năm 2023.

③ Phạm Quân soạn, Nguyễn Quốc Thái dịch: Tô Đông Pha, khoáng đạt nhân sinh, Nxb Hội Nhà văn, Hà Nội, 1999.

作是唯一全面性、系统性地研究苏东坡诗词的专著。该专著共分三章:第一章,苏东坡诗词艺术风格形成的前提;第二章,从人性观念与外界观念视角下的苏东坡诗词风格;第三章,艺术手法视角下的苏东坡诗词风格。

在第一章中,作者分析了唐宋时期社会转变以及宋时期政治变法与苏东坡诗词风格形成的关系,还分析了宋王朝统治时期的文学观念转换及其对苏东坡的艺术选择的作用。第二章讨论了三个重要话题:第一,苏东坡作品中所描绘的人物类型,具体包括:社会型人物和通俗型人物。苏东坡诗词中的“社会类型”是通过描述苏东坡在宫廷权力与平凡生活关系中尴尬的社会地位来表现的。苏氏在这段关系中处于中间位置:苏东坡一面不能对朝廷尽忠,另一面不能对平民老百姓尽忠,所以他心理底层难免产生无能为力之感:“眼看时事力难任,贪恋君恩退未能。”(初到杭州寄子由二绝)。苏东坡诗词也展示了无法抵抗利禄、疾病、衰老等人间悲剧之心。第二,作者还指出苏东坡在其诗词中对于空间的设计手段,那就是将中华传统审美的观念与苏东坡个人审美观念的交融。具体来讲,中华文化审美讲究和谐,而苏东坡也创新并引入新的元素来打破和谐。总之,和谐性与突破和谐性就是苏东坡诗词中的主要特点。第三,呈现苏东坡诗歌中的时间艺术类型,包括:宇宙实体型时间、日常活动型时间、过去型时间、自然型时间。书末作者提供评价:正是时间的各个方面出现在诗词中,表明苏东坡正在发现自我,从而描绘出他的精神自画像:

在年轻人的兴奋中,在对不公正现实的抵抗中,在身体的痛苦中,在对个人在社会中的作用的有意识的反抗中,在生存形式、概念和个人情感中,在日常生活中的自我价值观中,特别是在探索与生活的密切关系中,在艺术空间和时间的多维感觉中,苏东坡不断地探索自我。从那个过程里,读者可以看到一种所谓苏东坡的“真面目”^①。

第三章介绍了苏东坡诗歌的艺术技巧。在这一章节,阮氏秋芳呈现了叙事、抒情、讽刺等计较相结合的写作风格。叙述性的写作手法体现在苏东坡叙述了他自己在社会中所见所闻的事件以及在旅程中的个人生活事件,并以诗歌形象的形式呈现^②。抒情的写作手法体现在作者经常在自然场景前表达情感^③。讽

① Nguyễn Thị Thu Phương: Nghệ thuật thi từ Tô Đông Pha, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, trang 207.

② Nguyễn Thị Thu Phương: Nghệ thuật thi từ Tô Đông Pha, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, trang 211 - 213.

③ Nguyễn Thị Thu Phương: Nghệ thuật thi từ Tô Đông Pha, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, trang 214.

刺的写作手法体现在一些讽刺官场腐朽的作品^①。阮氏秋芳还讨论了苏东坡诗、词中不同艺术原理的结合:现实性与象征性的混合、比较法与隐喻法的混合。该书最后一章中作者讨论了诗歌语调的主要类型,包括:哲思与抒情语调结合;分析—评论—概括等语调并存;幽默语调——讽刺语调共存。专著最后部分介绍了苏东坡诗歌的艺术语言特点,包括:虚词运用特点;描述性语言特点,描述场景颜色的词语。这些艺术手法“体现了作者对于人与外界的多样化和多维的看法”。

阮氏秋芳还发表过一些相关苏东坡研究的期刊论文。例如:《宋词发展史上的苏东坡词定位》^②。其他学者如阮克飞(Nguyễn Khắc Phi)^③范氏好(Phạm Thị Hảo)^④等撰写了相关苏东坡的文章。这些研究具有概括性,旨在介绍苏东坡的生平、创作及其在中国文学史上的文学地位。

1975年以后,越南苏东坡接受与传播还出现了以传记形式出版的,代表性有黄籛江《苏东坡:一生浮沉》,该书介绍了苏东坡的一生经历与人生志忑。此外,还有一本苏东坡传记的翻译,即阮国泰翻译了中国学者范君的《苏东坡:旷达人生》,该书于1999年由越南作家协会出版社出版。

黄籛江《苏东坡:一生浮沉》是一本东坡传记风格,夹杂着小说性质。全书共23章。苏东坡的人生故事是按照历史名人故事的方向构建的,混合了虚构小说的情节。作者设计了苏东坡与其他人物的对话,由此直接揭示了东坡的个性。因此,作者并非唯一讲述苏东坡故事的全知叙述叙述者,苏东坡也成为限知视角的自述者。通过这样的写作方式,黄籛江的《苏东坡:一生浮沉》比以往相关苏东坡传记显得更加生动有趣。作者还在苏东坡的故事中引入了虚构的元素,使这个人物不仅是一个历史人物,而且是一个小说人物定位。

苏东坡文学翻译方面,1975年以后是翻译苏东坡作品的黄金时期。20世纪初至1975年之前,苏东坡文学的作品翻译范围比较小。具体来讲,1945年之前,苏赋的越南文翻版不外乎《前赤壁赋》《后赤壁赋》二篇;1945年到1975年,翻译范围扩展到诗、词、文等种文体。1975年后,苏东坡的许多诗作、词作和散文被翻译成越南文。这些译本被收录在一些中国古代作品翻译集之中。这一时期,阮献黎,惠士,陈仲珊是苏东坡文学的主要翻译者。

阮献黎和惠士没有个人的苏东坡文学翻译译文集,他们的译文收录在各自

① Nguyễn Thị Thu Phương: Nghệ thuật thi từ Tô Đông Pha, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, trang 215 - 216.

② Nguyễn Thị Thu Phương: “Vị trí Tô Đông Pha trong lịch sử phát triển của thể Từ đôi Tổng”, Tạp chí Nghiên cứu văn học, số 9, năm 2003, trang 54 - 63.

③ Nguyễn Khắc Phi: Thơ văn cổ Trung Hoa, mảnh đất quen mà lạ, trang 249 - 266.

④ Phạm Thị Hảo: Trung Quốc văn học giản yếu, trang 184 - 188.

的苏东坡传记之中。从这两本传记统计显示,阮献黎翻译了苏东坡文学作品 16 篇,其中包括在内散文、诗歌和词体;惠士翻译诗词共 93 篇。同在 1975 年以前,陈仲珊在他的《汉文》(1963 年出版)一书中翻译了 2 篇赋:《前赤壁赋》《后赤壁赋》。1975 年以后,越南学界对于苏东坡的文学创作产生了更广泛、更全面的兴趣。阮克飞,陈仲珊,费明心,阮春藻是翻译苏东坡文学的代表性译者。与其他阶段相比,1975 年后苏东坡文学的翻译数量大大增加。由此可见,自一个多世纪以来,苏东坡的文学作品对越南译者始终具有巨大的吸引力。1975 年之前,对苏东坡的翻译和介绍虽然得到学界重视,但是翻译的数量和翻译题材的广度不太理想。从 1975 年至今,越南译者对苏东坡的作品产生了更广泛、更全面的兴趣。因此,无论在数量上还是在体裁上苏东坡作品的翻本都增加了甚多。下面简要列出涉及苏东坡文学作品越文译本的中国文学翻译集(以出版时间为顺序):

(1) 陈仲珊(Trần Trọng San)《宋诗》(Tống thi)^①,北斗出版社,1991 年。该书翻译了苏东坡的 20 首诗,包括:《初入庐山》《提西林碧》《饮湖上初晴后雨》《望湖楼醉书》《海棠》《东栏梨花》《吉祥寺赏牡丹》《赠刘景文》《骊山》《春宵》《中秋月》《惠崇春江晚景》《书归去来辞赠契顺》《和子由澠池怀旧》《新城道中》《台头寺步月》《书晁补之所藏与可画竹》《书鄱陵王主簿所画折枝二首》《司马君实独乐园》《秦穆公墓》。

(2) 燕兰(Yén Lan)译,孔德(Không Đức)、丁进拥(Đình Tấn Dung)^②撰:《宋词》(Tống Từ),胡志明出版社,1992 年。

(3) 阮克飞(Nguyễn Khắc Phi)《中华古代诗文:熟悉而陌生的土地》(Thơ văn cổ Trung Hoa, mảnh đất quen mà còn lạ)^③,教育出版社,1999 年。该书收集了阮克飞先生的苏东坡诗词越文翻本,共 9 首,包括:《东坡》《於潜僧绿筠轩》《题沈君琴》《题西林壁》《六月二十七日望湖楼醉书》《和何长官六言》《洗儿戏作》《自题金山画像》,以及广为传播的伪作《庐山烟雨浙江潮》。

(4) 阮春藻(Nguyễn Xuân Tảo)《宋词》(Tống Từ)^④,文学出版社,1999 年。该书收集了阮春藻先生的苏东坡诗词越文翻本,共 20 首包括:《少年游》《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》《江城子·密州出猎》《卜算子》《望江南·超然台作》《燕子楼》其一、《永遇乐·彭城夜宿燕子楼,梦盼盼,因作此词》《定风波》(莫听穿林打叶声)、《洞仙歌》《临江仙·夜归临皋》《念奴娇·赤壁怀古》《念奴娇·

① Trần Trọng San: Tống thi, Nxb Bắc Đẩu, Canada, Năm 1991.

②③ Nguyễn Khắc Phi: Thơ văn cổ Trung Hoa, mảnh đất quen mà còn lạ, Nxb Giáo dục, Hà Nội, 1999.

④ Nguyễn Xuân Tảo: Tống từ, Nhà xuất bản Văn học, Hà Nội.

中秋》《水调歌头·中秋》《满江红·留赠朱寿昌》《蝶恋花·春情》《水龙吟·次韵章质夫杨花词》《西江月》其三、《浣溪沙》(山下蘭芽短浸溪)、《浣溪沙》(软草平沙过雨新)、《贺新郎·夏景》等。

(5) 陈春提(Trần Xuân Đề)《东方文学作者、作品选粹:中国部分》(Tác phẩm văn học phương đông: Trung Quốc bộ phận)^①,越南教育出版社,2007年。该书收录了陈春提先生的《前赤壁赋》与《后赤壁赋》越文译本。

(6) 费明心(Phí Minh Tâm)《唐诗宋词选译》(书稿形式,未正式出版)。该书收集了研究者费明心先生的苏词越南语译文,共4首:《春宵》《戒贪饕》《劝素食》《中秋月》。

网上传播苏东坡文学作品越南文翻本代表性有“诗院”(thivien.net)网站。该网站目前是越南传播古今东西文学作品最具权威的网络平台。全平台登载了越南国内外4940文学家的96077文学作。其中苏东坡的作品共有174个,包括赋4篇、诗127首、词43首。

四 苏东坡文学在越南传播与接受的特点

现代越南苏东坡文学接受与传播具有以下几个突出的特点:

第一,苏东坡的生平和诗词事业受到越南学者的广泛喜爱和推崇,因此诗人的贬谪生活及其作品的研究得以同时进行。

1945年之前,民国学者孙毓修的《苏轼》一书早被翻译成越文。1954年到1975年之前,关于苏东坡的传记主要有阮献黎和惠士所撰的两本。1975年之后,有黄籛江所撰的《苏东坡:一生沉浮》以及阮国泰翻译的陈君《苏东坡:旷达人生》。其中,越南学者撰写的苏东坡传记共有3本。从数量上讲,与其他中国古代伟大文人,如屈原、司马迁、李白、杜甫等相比,苏东坡成为越南学者撰写传记最多的文学家。换言之,苏东坡的生平在越南20世纪的长期得到越南学术界广泛的推崇。

第二,在一些苏东坡传记中的常常伴随对其作品的翻译与介绍。

阮献黎在《苏东坡》一书中介绍了苏文、苏诗、苏词,共16个。惠士在《苏东坡:海阔天空》介绍了苏东坡的93首诗、赋。惠士的作法是先引用作品原文,后将汉音读法转为汉越音,最后翻译成现代越南文。阮献黎也引用了作品原文并翻译成现代越文。这表明阮献黎和惠士两位学者尽力以最完整的方式把苏东坡文学介绍给越南读者。其次,描写苏东坡一生的传记风格多样,深深包含着作家

① Trần Xuân Đề: Tác phẩm văn học phương đông, Trung Quốc bộ phận, Nxb Giáo dục, Hà Nội, 2006.

的个人印记。具体来说,阮献黎的苏东坡传记具有学术性,表现在以下几个方面。其一,在需要引用苏东坡的著作时,阮献黎经常引用全文。每当需要引用其他学者的观点时,他都会添加引文。其二,该书开始之前,阮献黎介绍了他用于传记本传记所参考的资料,书单包括中西学者相关的苏东坡平传以及中国宋文学,体现了阮献黎治学严谨的态度。其三,对于苏东坡生活中的各个细节进行了适度的使用和评价。阮献黎的撰写目的是通过有关苏东坡典型事件帮助读者掌握关于苏东坡的基本信息。作者的个人情感受到严格控制。与阮献黎的东坡传记相比,惠士的东坡传记包含着相当深刻的作者个人印象。

惠士在《苏东坡:海阔天空》中翻译并引用了苏东坡的作品甚多:所引的苏东坡诗词共 93 首。他认为,诗歌和文字能够反映苏东坡的生活和灵魂世界,因此他增加了对苏诗的分析评论。此外,苏东坡与惠士的写法具有很多相似之处,如:两者均为佛教爱好者、政治受害者、一生饱受苦难。此外,惠士与苏东坡的人生经历与处世态度彼此相似。他们尽管面临许多劫难,但仍然保持充满活力和乐观的态度。这就是惠士对于苏东坡作品充满而丰富的情感的原因。与上述阮献黎惠士两位东坡传记相比,黄籛江的《苏东坡:一生沉浮》一书风格不同:黄氏将东坡故事小说化。书中作者设计了较多人物对话,苏东坡也成为其中一个角色,因此黄籛江的东坡传记充满趣味。

第三,越南学者主要选取被广泛认为是苏东坡的经典作品进行研究、翻译和介绍,并未能覆盖诗人的全部作品。

苏东坡作品现存 2700 多首诗,348 首词,4000 多篇文章。在越南 1945 年之前一些报刊上发表的苏东坡作品翻译数量相对较少。从 1945 年后至今,翻译作品的数量大增,但与苏东坡的整部作品相比,翻译作品的数量仍然非常有限。目前,被翻译的苏东坡作品约有 174 部。与苏东坡现存作品总数相比所占比例相当小。学术研究方面,对苏东坡的研究仍存在有限。在一些传记体中对苏东坡作品也得到相关的分析和评论,但总体上这些分析评论缺乏深度和广度。2007 年河内出版社出版的阮氏秋芳《苏东坡诗词风格研究》可以算是研究苏东坡最完整的专著,可是该书的苏东坡作品考察数量只能停留在 100 首诗词(经常作为印证的仅仅 50 多首),和苏东坡现存的作品总数相比,这个数字是微不足道的。

第四,目前越南学界苏东坡研究的成果较少,并缺乏广度和深度。苏东坡是中华文化伟大而典型的文化人物,越南作为深受汉文化圈影响的国家,从自身文化挖掘与建构出发,亦有必要将其研究推向新的高度。

从研究苏东坡的现有成果来看,二十世纪初以来越南苏东坡研究类型有四种:其一、苏东坡作品的翻译,其二、对于中国学者苏东坡研究的著作的翻译,其三,苏东坡传记书写,其四、苏东坡研究的相关著作、论文。从研究数量上看,苏轼作品翻译令人满意,但是其他类型的研究成果还不理想,甚至有些相关研究领

域还处于起步阶段。从研究质量上看,相关苏东坡的研究还缺乏深度。在关于苏东坡的研究资料中最引人注目的是阮氏秋芳教授的专著《苏东坡诗词风格研究》。从另一面看,迄今为止,在越南还缺乏与苏东坡及其作品有关的版本学、文献学等研究领域。

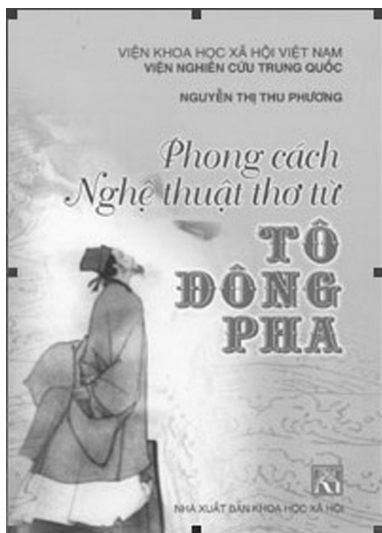


图3 越南社会科学出版社2006年版阮氏秋芳《苏东坡诗词风格研究》封面书影

结 语

从20世纪初期至今,在越南苏东坡文学的接受和传播一直在持续进行。值得一提的是,苏东坡文学的接受和传播过程受到越南民族历史特点的影响。20世纪初,包括苏东坡在内的中国文学的传播与接受在殖民封建背景下进行。主要依靠报刊呈现。《南风杂志》出版了中国民国时期学者孙毓修的《苏轼》一书的翻译,以及《前赤壁赋》《后赤壁赋》两篇作品的翻译。《青议报》和《知新杂志》以不同风格刊登了苏轼两篇赋的译文。在当时的报刊介绍苏东坡文学的原因和学界的“汉学”认识有关。当时所谓“汉学”包含着全部汉文化文学的传统文化。《南风杂志》主张以中西文化之精粹创新越南“国学”的学术策略。从这一认识 and 目的出发,中国宋代文人苏东坡的文学理所当然属于“汉学”范围,毫无疑问需要维护下去。

从1954年至1975年的南北分离时期,对苏东坡的接受主要来自阮献黎、惠士和陈仲珊。阮献黎和惠士两位学者的著作,表达了在苏东坡的人生与作品中获得的启迪,及其哲人风范带来的提升精神;作品展现了两位作者不同的学术风格,也反映了20世纪70年代越南南边两位著名学者的思维特征以及学术优势:

阮献黎的苏东坡传记以学术规范撰写,着重信息量,语言表达简练、论述强调证据,力求制约个人感情;惠士的东坡传记的重点分析了作品的哲学内容和苏东坡生活中悲剧性和旷达性共存,通过所选择分析的焦点反映自己的艰辛生活和思想徘徊,同时通过苏东坡的形象呈现出自己的禅学理念。

1975年以后,越南学术界对苏东坡的研究围绕着两个方面:对苏东坡的思想和诗词艺术的研究以及关于苏东坡贬谪生活的故事。这一阶段里写传记的趋势是前一阶段的延续,而学术性研究的趋势相对前一时期则是一个新的开拓。

总体而言,从20世纪初期至21世纪前20年,苏东坡在越南的接受与传播主要以以下形式存在:苏东坡传记、中国学者所著传记的翻译、苏东坡作品的翻译介绍,以及学术研究。从表面上可以看出,二十世纪以来越南苏东坡的接受与传播颇具多样性;但从深层次上看,目前越南对苏东坡的研究还缺乏广度和深度,各个方向的研究并非形成一个明显而系统性的研究体系,且仍有空白有待填补。

[作者简介] 阮文伦(NGUYỄN VĂN LUÂN),文学博士,越南顺化师范大学文学系讲师,发表过论文《空间建构与身命感悟:浅谈苏东坡诗词中的空间书写》等。岳上铎,文学博士,平顶山学院副教授,发表过论文《〈晋书〉“陶母故事”考辨》等。